Porównanie tłumaczeń II Samuela 4:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A weszli do domu, gdzie leżał on w swoim łóżku, w swoim pokoju sypialnym, i pchnęli go, uśmiercili, odjęli mu głowę, po czym zabrali jego głowę i przez całą noc szli drogą przez Arabę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy weszli do środka, leżał on w łóżku u siebie w sypialni. Tam właśnie go zabili, odcięli mu głowę, zabrali ją i przez całą noc zdążali przez Arabę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy bowiem weszli do domu, on spał na swoim łożu w sypialni. Wtedy przebili go, uśmiercili i ucięli mu głowę. Potem zabrali ją i szli drogą pustynną przez całą noc. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo gdy byli weszli w dom, a on spał na łóżku swem w pokoju, kędy legał, tedy go przebili, i zabili go, a uciąwszy głowę jego, wzięli ją, i poszli drogą puszczy przez całą onę noc. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy weszli w dom, on spał na łóżku swym w pokoju, a raniwszy, zabili go; i wziąwszy głowę jego, poszli drogą puszczy przez wszytkę noc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Weszli do domu. [Iszbaal] leżał w łożu swej sypialni. Ugodzili go i zabiwszy, ucięli mu głowę. Głowę tę zabrali i szli całą noc drogą Araby. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kiedy weszli do domu, on spał na swoim łóżku w pokoju sypialnym i pchnęli go, i pozbawili go życia, ucięli mu głowę i zabrali ją z sobą, i szli całą noc drogą przez Araba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Weszli do domu, gdy on leżał na łożu w swojej sypialni. Zadali mu śmiertelny cios i odcięli głowę. Potem zabrali ją i szli całą noc drogą do Araby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zabili go i odcięli mu głowę. Następnie wymknęli się, zabierając jego głowę ze sobą. W końcu udali się w drogę i maszerowali doliną Araby przez całą noc. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Weszli do domu, kiedy on spał w swym łożu, w komnacie sypialnej; rzucili się na niego i zabiwszy go, ucięli mu głowę. [Potem] zabrali jego głowę i szli drogą przez Araba całą noc. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ввійшли до хати, і Мемфівостей спав на свому ліжку в своїй спальні, і бють і убивають його і знімають йому голову і взяли його голову і пішли дорогою на захід усю ніч. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy weszli do domu, on leżał na łożu w swej sypialni; tam go uderzyli, zamordowali i ścięli jego głowę. Potem zabrali jego głowę oraz przez całą noc szli drogą przez puszczę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy weszli do domu, on leżał na łożu w swojej wewnętrznej sypialni; wtedy zadali mu taki cios, że go uśmiercili, po czym odcięli mu głowę i zabrali jego głowę, i szli drogą do Araby przez całą noc. |